

۱۶ شباط ۱۳۶۶ ۲۹ شباط ۱۹۰۱ (اوجنچی جلد)

جمعه

۱۳۱۸

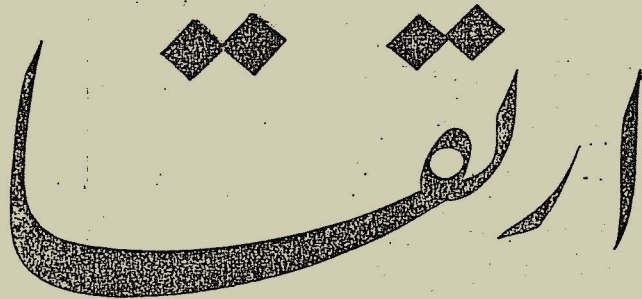
ذی القعدة

(ایکینچی سنه) ۱۰

عدد: ۱ - ۱۰۱

(ارتقا) نك - تابول و طشره
ایچون بر سنك آبونسی ۲۲
غروشدر. پوسته بولی مقبولدر.
صالحی نالجه ارباب قله آچیقدر. هر الی قلم
طوتان یاره بیلیر. مرکزی باب عالی
ماده سنده «معلومات» اداره خانه سیدر.

Journal illustré IRTIKA



ادبیات. فنون عسکریه و بحریه.
ونادیر و تجارت و زراعت و صنایع
و معارف و امور نافع و اکلیلی فقراندن
باحت مصور جریده در. هر نوع خصوصیات
ایچون غزیه نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

نسخه سی: ۲۰ پاره یه در

شمیلاک جمعه کونلری نشر اولنور

نسخه سی: ۲۰ پاره یه در

«مادموازل بالتوس ايله ايكي احبا...»
برشي دكل! كوچوك رقيقه نسانيه!..
يعني جمع الجمع!

«فابريس، زوروك سلامتي آلاروق
قورو برطور ايله...»

بوعبارده قورولوق اولدني كوريلور.
طورده «قورولوق» اولورمي؟ زوروك
سلامنده ياشلق واريسته، مترجم برتضادادي
تشكيلي ايچون بوله بر «قورولوق» ي ايراد
ايلمشد. سز، قورو قفانك حكايه سي
بيليرميسكز؟ فقط شيمدي كچم!..
«باسقال — يادكارلر يادكارى...»

يادكارلر يادكارى بر كذار كدر سنك
بوله بي معنا يازلق باق يادكار كدر سنك
اكه سندن لاف ايندرله بو طيخاز سوزلرك
دوغر و سوي بورانه آسا (!) بر شمار كدر سنك
«بن بوشى ايچون بو يمجسه امضا
ويريرم...»

لطيفه، لطيفه بي آچار. محبت ده لازم
دكلي يا؟ شيمدي، «قارت دوويزيت» ي
اولمايان احبادن بريسي، احبادن بريسي
زيارته كيتسه، اورايه كلديكنه دائر برامضا
براقق ايچاب ايتسه، دوشونكز بركره،
اما ابي دوشونكز، كندى بويي مقدارنده
برامضا خيره جك.

— تعمير حيله — يازمحق اولسه،
بو كا كاغدني يتشير، يوقسه مترجم افنديك
اقاذه بي معنا سيمي؟

محمد جلال

©©©©©©

معكس آلام

— ۵ —

قلمري قارشى!

يچاره قلمجكزم! سنكله ينه بر نوحه
مشتكيانه مي، بر ناله بيكسانه مي، كيجه
ياريلرنده، شو مظلم، شو قسوت انكيز
كوشه جكمه متصل آفنده اولان كوز
ياشليمي... آه! فصل تعريف ايديم...
بوتون آجيلريمي تصوير، بوتون
الملريمي تشرح ايتك بر قطره مداد سياهك
ايله روح غريمي بر آزد ديكنديرمك، بر
نفس آسوده آلديرمق ايسته يورم!..
بنم هر درلو حسياته، بنم هر درلو سرائر
حياتيه يتيانه مه محرم اولان، و اونلري
هر كسدن اول ديكله بن، اونلري شو حيات
شكسته مك برتمال سفيلاه سي كي بياض
كاغذرلك سنيه سكونتنده تجسم ايتديرمكه
جاليشان، او تلي — آه!.. او مؤلم، او
دلسوز حكايات، فيجيه اضطراب انكيزي —

خفيف، مهتر تماسلركه بر كوشه تنهائي به دفن
ايتك ايسته ين سنك!.. اووخ. هر شيم
سنك... بن سندن بشقه تسلي ايدمك،
بويه كيجه ياريلرنده شو كتيبه ظلام بي بيان
ايچنده بر مدت امتداد ايتدكن صوكره محو
اولان فريادلرجه اشتراك ايدمك كيم وار؟
سنده بنم كي زواللي دكيسك؟.. سنده
بنم كي مؤبد اكيلى كيزلي كيزله، اينلره
محكوم دكيسك؟ آه يچاره قلمجكزم!
مشاركت حياتيه مز وار، ايكزده حياتك
بو هول انكيز قاصير غلري ايچنده نالان
وكربان يوو ارانه رق تكميل انقاس، تكميل
حيات ايدمك... نه وار؟.. شكاف تار
عليكندن چقان اوصفير متالانه نه اوله حق؟
كورسيورم، زواللجيم، زواللي رفيق
حياتم! كورسيورمكه سنده بنم كي آغلايه رق
زهرايه آلام ايچنده محتضرايه ايكليلرله بر
غور ظلام آباهيچيه طوغرو سوزوكلنوب
كيتمه ده سك... ..

باق سوكللي قلمم! بن سكا آجيورم،
سنك ايچين ده قلمده يرعده كدر حاصل
اولدى... سنده بنم ايچين آغلا!.. سنده
بنم تاثراته، شو بي بيان، نامتناهي اولان
تاثرات قلينه ترجمان اول!

وارسين شوقبه ده بر آزده بزم، سنكله
بنم آوازه خسران ابتكاز طنين انداز
اولسون!.. ذاتا مقتضاي فطرتن بودكلي،
سوكلم؟..

ايشته دماغم ينه بر بحران عصبي ايچنده
يانغه باشلادي. كيجه. كوندوزني دو-
شوندين بو مايوس الملرك، بر سرابستان
فلاكت ايچنده اقول ايندن بوتون بو پريشان
اميدلرك بقيه اقتضاي تاروماري قارشيسنده
بر حزن مبهوت ايله تيره يورم. بو اهتراز
مخربانه بي ضيف يارمقلمك آره سنده عجا
سن حس ايتمه يورميسك؟.. باق، آراتق
آغلامغه ده طاقم قالمادي!.. شيمدي او
رحيم، اولطفكار كوز ياشاريده آفه يورم... ..

✽

رباب سينمك آوازه پريشاني:
صماخ نشته يني تهيز اين شو آهنكلر!
اين عشق يتيم، فغان مجروحم:
شو كنج مظلم هجرانه عكس ايندوب ايكلا!
او، آه!.. يالكز او، يالكز — حيات ورو حكن
بوكون افولنه قانع اولنكده... نالانم،
شوكلت محز ايله هم نغمه پريشانم!
غموم ايچنده كوروبدم بوتون حياتي، بر
تاثرات جزينه ايكله يوركن بن
سورمي يم شو موقت بقاي بي سودي:
كلير پيام ياس هر صداي افلدن!

زواللي روح غريم شو جاي هجرانده
تهاجات كدورتله كره يار اولدى!
هب آغلامق... بكا آنجق بويادكار اولدى!..

✽

— ۶ —

مشوش بر طاقم احتساسات مضطربانه نك
بارتقيل طاقتكذاري آلتنده محرق، جانشفاف
نوحات ايله بي كسانه ايكله يوركن بر دنبه
اوياندم. هر طرف قاراللق... هيج برسس
ايشيديلمه يور... غالبا ياري كيجه اوله حق..
كوندوزك شامت متواليه سي، دغدغه حيات
فرسايي، سونمش. اونلرك يرينه شيمدي
برسكونت عميقه قائم!..

لامباي ياقق ايچون آليمي محترزانه ما-
صه يه ياقلاشيدردم. كبريت قوطوسي ماصه نلف
اوزرنده غير منتظم بر حالده بولنان كتابلرمك،
اوراق پريشانك آره سنه قارشيمش اولملي كه
بردرلو بوله مدم جانم صيقلدي. نه ياهيم!
تكرار ياتمق ايسته دم. فقط تمكّن دكل
بر درلو اويقوكله يور، ياتدغه راحتسز لغم
ازدياد ايدسيور... ..

بو وهم آلود، بو اسرار انكيز قاراللق
ايچنده ناچار اوتورمغه مجبور اولدم!..
بوتون آجيلريمه، بوتون سرائر حياتيه
دلسوزانه مه، بوتون اضطرابات قلينه مه محرم
اولان شو حجره كدر نمود، شو آشيانه غم
آلود ايچنده غريبانه، بي كسانه امرار حيات
ايدن يچاره بن بوله كيجه ياريلرنده بر خلعجان
عصبي ايله اويانه رق مايوسانه دوشونوركن
بكجينك قالديرملر اوزرنده ايكله بن صوباسنك
نسي قولاغمه واصل اولدى. سيفاره باقق
بهانه سيلاه آشاغي به اينوب برقچ اكرت آله رق
لامباي ياقدم... ..

وقت كيرمك امله بر كشتاب آلدن.
لاعي التعين آچديغ بر صفيه ي اوقومغه
باشلادم. فقط برشي آكلاميورم. تعقيب
ايتديكم الفاظ وكلات بكا احساس مال ايتمه يور.
كوي اطرافده كي بوتون اشباح بر صمت عميق
ايچنده آغلا يور، فرياد ايدسيور. لكن او
ابتكاي مريضانه ي، او فرياد اشتكا آميزي
قولاقلر ايشتميور، يالكز روح حس ايند-
سيور، يالكز روح متأثر اولو يور!..

آلبدن كتابي بر اقدم!.. بر جوق تحسّسات
اليه نك ضربات جانشفافانه سي ايله صيزله يان
دماغي بر آزد ديكنديرمك ايچون، سر آزاده
تهكر، بر كوشه جكمه اوتورمق ايسته دم.
فقط: هر نانيه ده بيك درلو حسياتك تهاجات
بي انصافانه سنه معروض اولان بر دماغك
استراحت ايدم ييلمسي نه قدر كمكسزدر!
او آنده بوتون خاطرات ماضيه پيشگاه
تفكر مدن برر برر كچمه كه باشلادي!

نظرلرم، بر چهره مغفلك لرزان وكر-
يزان اولان خياله، خيال سودايشانه
منعطف قالدی... بولو حه خيالي اوزون بر
مدت تماشا و اولانجه احتراصات روحيه مله
تعقيب ايتك ايسته يوركن او كيندار بر نظر
مستيزانه ايله حال احتضاره ياقين بولنان
وجود ضعيفي بركره سوزدكن صوكره
عوالم اثريه يه قارشيدى!.. بن، اووقت
برمشوشيت رؤيت ايله درت طرفه نكه انداز
حيرت اولمغه باشلادم! نه اولو يورم؟.. بو حال
نه؟.. نيچون بو كوز ياشلري آقيور؟..

✽

نه دن بيلمم! مكدرد، مضطربدر روح نالانم،
نه دن بيلمم، اين عشقه كچمكه هر آنم،
نه دن آلوده ياسم، نه دن بن بوله كرياتم،
نه دن يوقدر شو محتضانه ده بر آن خنداانم،
نه دن فرقله هر كون كره ريز آه و افغانم؟..
أوت! سندن عبارتدي بوتون ذوق حياتم!..
فقط شيمدي اينسم اشك چشممدر بنم ايواه!..

كره سونلي:

محمد حمدي

©©©©©©

الم هجران

بوكون خبر آلدن... سن بدبخت اوليور.
مشك... بو كيجه بوتون سنك نه ار شعرك،
ازهار خاطراتك بي احاطه ايدسيور و كنديمي
اوزاقتيرده... تابوي عصمت متشر اولان
علملرده... او، چيچكلي، معطر راه استقباله
كورويورم... سن دائما... اوت... دائما
مسعود اول. تلفظ معصومانه كه، نغمه پرداز
سسكه عائله ك حياتنه باران سعادت ياغدير!..
حياتك ماديت حرفه سندن آلنان ضربات
متواليه ايله خسته و مجروح قلبمي ديكه مكه
محكوم اوله رق، سنك فرج و آسوده روحكدن
كلن ترنمات معصومانه كي ديكه بهرك بومتكا-
ثف ظلامدن قورتولوق ايسته رم؟ فقط،
هيهات!.. بن مقاوم تسوز بر جاذبه عمق.
سياه بي نهايه سيلاه قعر زمينه دوغرو كوتور-
سيور... اوراده اك مقدس كوز ياشلريمي
دوكهرك، طالع مشومله چنكله شهرك، الملر
ايله مشوع بر حيات ايچنده مريض، معلول
بر جوجوق كي چيرينيورم... قلبمك نانيه
ثباته ضرباننده بر تزلزل اميده، بر سقوط
خولايه تصادف ايدمك امال محرومه حياتك
برقير قعر ناياي شكلنده آچيلان اوچورومه
دوشه جكم... ..

طالع مشومك ضربات متواليه سي زير
اضطرابنده اينلر، كره لرش محو و پريشان
كوردهن تازه الملم بر ضربه هيجان آميزك